

Конвенция за защита на морската среда на балтийската морска зона, 1974 г. (Хелзинкская конвенция)

Държавите, страни по тази конвенция,

като осъзнават икономическите, социални и културни ценности на морската околна среда на Балтийската морска зона и нейните жизнени ресурси за народите на договарящите страни,

като отчитат изключителните хидрографски и екологически характеристики на Балтийската морска зона и чувствителността на живите ресурси спрямо измененията в околната среда,

като отчитат бързото развитие на човешките дейности в Балтийската морска зона, значителното население, което живее в басейна ѝ и високо урбанизираното и индустриализирано положение в договарящите страни, както и интензивното им земеделие и горско стопанство;

като отбелязват с дълбока загриженост увеличаващото се замърсяване на Балтийската морска зона, което възниква от много източници, като стичането чрез реките, естуарите, устията и тръбопроводите, изхвърлянето и нормалните действия на отделните видове плавателни съдове, както и пренасянето по въздуха замърсители,

като осъзнават отговорността на договарящите страни да защитават и подобряват на морската среда на Балтийската морска зона в полза на техните народи,

като признават, че защитата и подобряването на морската среда на Балтийската морска зона представляват задачи, които не могат в действителност да бъдат осъществени чрез национални усилия, а само чрез тясно регионално сътрудничество и други подходящи международни мерки, които са насочени към постигането на тези задачи и са спешно необходими;

като отбелязват, че съответните наскоро приети международни конвенции, дори след като са влезли в сила за съответните договарящите страни, не обхващат всички специални изисквания за закрилата и подобряване на морската среда в Балтийската морска зона;

като отбелязват значението на научното и техническо сътрудничество при защитата и подобряване на морската среда в Балтийската морска зона, особено между договарящите страни,

като желаят да развият все повече регионалното сътрудничество в Балтийската морска зона, възможностите и изискванията за което бяха потвърдени чрез подписването на Конвенцията за риболова и запазване на живите ресурси в Балтийско море и Проливите, Гданск, 1973 г.

като осъзнават значението на регионалното междуправителствено сътрудничество при защитата на морската среда на Балтийската морска зона, като неразделна част от мирното сътрудничество и взаимното разбиране между всички европейски страни,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Приложно поле на Конвенцията

За целите на настоящата Конвенция зоната на Балтийско море означава същинското Балтийско море заедно със залива Ботния,

Финландския залив и входа към Балтийско море, ограничен от паралела на Ско в Скаакераг на 57 градуса и 44 десети северна ширина. В нея не се включват вътрешните води на договарящите страни.

Член 2

Определения

За целите на настоящата Конвенция:

1. "Замърсяване" означава въвеждането от човека, пряко или косвено, на вещества или енергии в морската среда, включително в естуарите, които водят до такива вредни резултати като опасност за човешкото здраве, вреда за живите ресурси и морските форми на живот, пречка за законното използване на морето, в това число риболова, накурняване на качеството на използване на морската вода, и намаляването на възможностите за отдих.

2. "Наземно замърсяване" означава замърсяване на морето, причинено от оттичания от сушата, които се пренасят по вода и по въздуха или пряко от брега, включително оттичането от тръбопроводите.

3. а) "изхвърляне" означава всяко нарочно изхвърляне в морето на отпадъци или други вещества от морски съдове, самолети, платформи или други структури, създадени от човека в морето; всяко преднамерено изхвърляне в морето от морски съдове, самолети, платформи или други структури, създадени от човека, в морето;

б) "Изхвърляне" не включва:

(1) изхвърлянето в морето на отпадъци или други вещества инцидентно или произхождащи от нормалното опериране на съдовете, летателните апарати, платформи и други създадени от човека съоръжения в морето и тяхното оборудване, различни от отпадъците или други вещества, транспортирани от или до морски съдове, летателните апарати, платформи или други създадени от човека съоръжения в морето, които работят с цел да изхвърлят такива вещества

или извлечени от обработката на подобни отпадъци или други вещества на такива морски съдове, въздухоплавателни апарати, платформи или структури;

(2) депозирането на вещества за цели, различни от чистото изхвърляне, при условие, че подобно депозиране не противоречи на целите на настоящата Конвенция;

4. “Морски съдове и въздухоплавателни апарати” означава всякакъв вид съдове за въздушни или водни превози. Този израз включва лодки на подводни криле, лодки на въздушни възглавници, подводници или потопяеми лодки, плаващи риболовни съоръжения-самоходни или други, и закрепени или плаващи платформи;

5. “Нефт” означава петрол във всяка форма- включително суров непреработен нефт, мазут, утайка, отпадъчен нефт и рафинирани продукти;

6. “Вредно вещество” означава всяко опасно, вредно или друго вещество, което ако бъде депозирано в морето, предизвиква замърсяване;

7. “Инцидент” означава случай, който включва действително или евентуално изхвърляне в морето на вредни вещества, или излив или емисия, съдържаща подобни вещества;

Член 3

Основни принципи и задължения

1. Държавите, страни по конвенцията, поотделно или съвместно предприемат всички подходящи законодателни, административни и други съответни мерки, за да предотвратят и намалят замърсяването и да защитят и подобрят морската среда на Балтийската морска зона.

2. Договарящите страни полагат всички възможни усилия да гарантират, че прилагането на настоящата Конвенция няма да доведе до увеличаване на замърсяването на морските зони, отвъд Балтийската морска зона.

Член 4

Приложение

1. Настоящата Конвенция ще се прилага при защитата на морската среда на Балтийската морска зона, която включва водния стълб и морското дъно, включително живите ресурси в тях и други форми на морски живот.

2. Без вреда на въпроса за суверенните права по отношение на териториалното море, всяка от договарящите страни ще прилага разпоредбите на настоящата Конвенция в рамките на своите териториални води чрез своите национални органи.

3. Въпреки че разпоредбите на настоящата Конвенция не се прилагат спрямо вътрешните води, които се намират под юрисдикцията на съответната договаряща страна, държавите, подписали Конвенцията ще полагат усилия, без да предрешават въпроса за суверенитета, да гарантират достигането на целите на настоящата Конвенция във вътрешните води.

4. Настоящата Конвенция не се прилага спрямо военни кораби, спомагателни плавателни средства, военни летателни апарати или други кораби и въздухоплавателни апарати, собственост на съответната държава или с които тя извършва действия и използва, в съответния момент само за правителствени нетърговски дейности.

Независимо от това, всяка договаряща страна гарантира, чрез приемането на подходящи мерки, че няма да пречи на действията или на оперативните възможности на подобни кораби, и въздухоплавателни апарати, притежавани или използвани от нея, както и че подобни кораби и летателни апарати действат по начин съвместим, доколкото това е разумно и практически възможно, с настоящата Конвенция.

Член 5

Опасни вещества

Държавите, страни по Конвенцията ще вземат мерки за противодействие срещу въвеждането в Балтийската морска зона, независимо от това дали по въздуха или по море или по друг начин, на опасни вещества, съгласно определенията от Приложение I към настоящата Конвенция.

Член 6

Принципи и задължения относно наземното замърсяване

1. Договарящите страни ще предприемат всички подходящи мерки да контролират и намалят до минимум наземното замърсяване на морската среда в Балтийската морска зона.

2. По-специално, договарящите страни ще предприемат всички подходящи мерки да контролират и ограничават строго замърсяването чрез вредни вещества и материали в съответствие с Приложение II към настоящата Конвенция. За тази цел те ще си сътрудничат за развитието и приемането на специални програми, основни насоки, стандарти или Правилници относно изхвърлянето, качеството на околната среда и продукти, съдържащи такива вещества и материали и тяхната употреба.

3. Веществата и материалите, изброени в Приложение II към настоящата Конвенция не могат да се въвеждат в морската среда на Балтийската морска зона в значителни количества без предварително специално разрешение, което може да бъде периодично преразглеждано от компетентните национални органи.

4. Компетентните национални органи на властта ще информират Комисията, предвидена в Член 12 на настоящата Конвенция за количеството, качеството и начина на изхвърляне, ако считат, че са изхвърлени значителни количества от веществата и материалите, изброени в Приложение II към настоящата конвенция.

5. Договарящите страни ще полагат усилия да установят и приемат общи критерии за издаването на разрешения за изхвърляне.

6. В допълнение към разпоредбите на Член 5 от настоящата конвенция и за да контролират и намалят максимално замърсяването на Балтийската морска зона чрез вредни вещества, договарящите страни ще се стремят да постигнат целите и ще прилагат критериите, изброени в Приложение III към настоящата Конвенция.

7. В случай че изхвърлянето на вещества чрез руслото на реката, преминаваща през териториите на две или повече договарящи страни или съставляваща граница между тях, може да предизвика замърсяване на морската среда от Балтийската морска зона, договарящите страни, които са засегнати от тази възможност ще предприемат съвместни подходящи мерки, за да предотвратят или намалят подобно замърсяване.

8. Договарящите страни ще полагат усилия да използват най-добрите практически мерки, за да намалят максимално замърсяването от летателни апарати на Балтийската морска зона чрез вредни вещества.

Член 7

Предотвратяване на замърсяване от кораби

1. За да защитят Балтийската морска зона от умишлено, причинено поради небрежност или случайност, замърсяване поради изпускане на нефт, вредни вещества различни от нефта, и чрез изхвърляне на остатъци и канални нечистотии, договарящите страни ще предприемат мерки, описани в Приложение IV към настоящата Конвенция

2. Договарящите страни ще развиват и прилагат уеднаквени изисквания за капацитета и разположението на апаратурите за приемане на отпадъци от нефт, вредни вещества различни от нефта, включително канални нечистотии и отпадъци, като вземат предвид между другото и специалните нужди на пътническите кораби и тези за комбинирани превози.

Член 8

Плавателни съдове за развлечение

В допълнение договарящите страни ще прилагат тези разпоредби на Конвенцията, които могат да бъдат подходящо приложени към плавателните съдове за развлечение, като вземат специални мерки за да намалят вредните въздействия върху морската среда на Балтийската морска зона. Тези мерки ще

се занимават, освен с други неща, и с подходящи апаратури за отпадъците от плавателните съдове за развлечение.

Член 9

Предотвратяване на изхвърлянето

1. Договарящите страни ще забранят изхвърлянето в Балтийската морска зона, съгласно условията на параграфи 2 и 4 от настоящия член.

2. Изхвърлянето на изгребани нечистотии ще бъде предмет на специално предварително разрешение от компетентните държавни органи в съответствие с разпоредбите на Приложение V към настоящата Конвенция.

3. Всяка договаряща страна се задължава да осигури съответствие с разпоредбите на този член от водните съдове и летателните апарати:

- а) регистрирани на нейната територия или плаващи под нейния флаг;
- б) товарещи на нейната територия или в териториални води вещества, които ще бъдат изхвърлени; или
- в) за които се счита, че се занимават с изхвърляне в териториалните си води.

4. Разпоредбите на настоящия член няма да се прилагат когато е застрашена сигурността на човешкия живот или на плавателния или летателен апарат, или в случай, който представлява опасност за човешкия живот, ако изхвърлянето е единствения начин за предотвратяване на заплахата и ако има възможност вредата, настъпила в резултат на подобно изхвърляне да бъде по-малка. Такова изхвърляне ще бъде осъществено, за да намали възможността от вреда за човешки или морски живот.

5. Изхвърлянето, извършено при условията на параграф 4 от настоящия член ще бъде докладвано и с него ще се процедурира в съответствие с Приложение VI към настоящата конвенция и ще бъде докладван незабавно на Комисията, предвидена в Член 12 на настоящата конвенция в съответствие с разпоредбите на Регламент 4 от Приложение V към настоящата Конвенция.

6. В случай на изхвърляне, за което се предполага, че е в нарушение на разпоредбите на настоящия член, договарящите страни ще си сътрудничат при разследването на въпроса в съответствие с Регламент 2 на Приложение IV към настоящата Конвенция.

Член 10

Проучване и експлоатация на морското дъно и на неговите недра

Всяка договаряща страна ще предприема всички подходящи мерки с цел да предотврати замърсяването на морската среда на Балтийската морска зона, в резултат на проучване и експлоатиране на тази част от морското дъно и на неговите недра или от всякакви свързани с това дейности. Държавите ще

гарантират също така адекватно оборудване, за да започне незабавно намаляване на замърсяването на тази област.

Член 11

Сътрудничество при борбата с морското замърсяване

Договарящите страни ще предприемат мерки и ще си сътрудничат, както е предвидено в Приложение VI към настоящата Конвенция, за да премахнат или намалят замърсяването на Балтийската морска зона от нефт или други вредни вещества.

Член 12

Институционална и организационна рамка

1. За целите на настоящата Конвенция се създава Балтийска комисия за защита на морската среда, наричана по-нататък Комисията.

2. Председателството на Комисията ще бъде предоставяно на всяка от договарящите страни по азбучен ред според имената на държавите по английското им наименование, като председателят ще има мандат две години и не може през периода на своето председателство да служи като представител на своята държава.

В случай че председателското място се оваканти, договарящата страна, която председателства Комисията, ще определи заместник, който да довърши мандата на Председателя.

3. Заседанията на Комисията ще се провеждат поне веднъж годишно, като се свикват от председателя. При искане от страна на договаряща страна, подкрепена от друга договаряща страна, председателят ще свика, колкото е възможно по-скоро, извънредно заседание по време и на място, определено от него, но не по-късно от 90 дни след датата на предявяване на искането.

4. Първото заседание на Комисията ще се свика от правителството депозитар на Конвенцията и ще се състои в срок от 90 дни от датата на влизане в сила на Конвенцията.

5. Всяка договаряща страна ще има право на един глас в Комисията. Комисията ще приема решенията си с единодушие, освен ако в настоящата Конвенция не е предвидено друго.

Член 13

Задълженията на Комисията

Задълженията на Комисията ще бъдат следните:

а) да наблюдава постоянно прилагането на Конвенцията;

- б) да прави препоръки относно мерките, свързани с целите на настоящата Конвенция;
- в) да преразгледа съдържанието на настоящата Конвенция, в това число и на Приложенията и да препоръчва на договарящите страни такива изменения към настоящата Конвенция и към Приложенията, каквито са необходими, включително изменения в списъците на веществата и материалите, както и относно приемането на нови Приложения;
- г) да определя критерии за контрол на замърсяването, цели за намаляване на замърсяването и цели относно мерките, особено тези, съдържащи се в Приложение 3 към настоящата Конвенция;
- д) да насърчава по-тесното сътрудничество със съответните правителствени органи, като взема предвид точка "е" към този член, допълнителни мерки за защита на морската среда на Балтийската морска зона и за целта:
 - да получава, обработва, обобщава и разпространява от наличните източници съответната научна, технологическа и статистическа информация и да насърчава научните и технологични изследвания;
- е) да търси, когато е необходимо, услугите на компетентните регионални и други международни организации, да сътрудничи в научните и технологически изследвания, както и при други дейности, свързани с целите на настоящата Конвенция;
- ж) да поема други функции, които могат да бъдат подходящи при условията на настоящата Конвенция.

Член 14

Административни разпоредби за Комисията

1. Работният език на Комисията ще бъде английски.
2. Комисията ще приеме свои процедурни правила.
3. Администрацията на Комисията, която по-нататък в текста ще се нарича Секретариат, ще има седалище в Хелзинки.
4. Комисията ще назначи Изпълнителен секретар и ще приеме разпоредби за назначаването на друг персонал, какъвто е необходим, като ще определи задълженията, заплащането и другите условия, при които ще се назначава Изпълнителния секретар.
5. Изпълнителният секретар ще бъде ръководител на административните служители на Комисията и ще изпълнява функциите, които са необходими за изпълнението на настоящата Конвенция, работата на Комисията и на други задачи, възложени на Изпълнителния секретар от Комисията и от нейните процедурни правила.

Член 15

Финансови разпоредби за Комисията

1. Комисията ще приеме свои финансови Правила.
2. Комисията ще приема годишен или двугодишен бюджет за предлаганите разходи и бюджетни предвиждания за следващия фискален период;

3.Общата сума на бюджета, включително и всякакви бюджетни добавки, приета от Комисията, ще се набира от вноски на договарящите страни, които ще се определят по равно, освен ако Комисията не вземе различно решение. В допълнение към вноските, направени от държавите-членки, Европейската Икономическа Общност ще внася до 2,5 % от административните разходи на бюджета.

4. Всяка договаряща страна ще плаща разходите, свързани с участието на своите представители, експерти и съветници в Комисията.

Член 16

Научно и технологическо сътрудничество

1. Договарящите страни ще предприемат пряко или когато това е възможно чрез компетентните регионални или други териториални организации, мерки за сътрудничество в областта на науката, технологията или други изследвания и за обмен на данни, както и на друга научна информация за целите на настоящата Конвенция.

2. Без да влияят върху смисъла на член 4, алинеи 1, 2 и 3 от настоящата Конвенция, договарящите страни ще предприемат пряко и когато това е необходимо чрез компетентните регионални или други международни организации, мерки за насърчаване на проучвания, програми насочени към развитието на начини и средства за оценка на природата и степента на замърсяване, пътища, излагане, рискове и мерки против замърсяването в Балтийската морска зона, и особено да развиват алтернативни методи за разработване, изхвърляне и премахване на подобни вещества и материали, които има вероятност да предизвикат замърсяване на морската среда на Балтийската морска зона.

5 Договарящите страни ще предприемат пряко, а когато това е необходимо и чрез компетентните регионални или други международни организации, и на основата на информацията и данните, получени въз основа на параграфи 1 и 2 на настоящия член, да сътрудничат при развитието на съпоставими методи за наблюдение при осъществяването на основните проучвания и при разработването на допълващи или съвместни програми за мониторинг.

4. Организацията и обсегът на работа, свързани с прилагането на задачите, за които става дума в предишните алинеи, трябва да бъдат очертани от Комисията.

Член 17

Отговорност за вреди

Договарящите страни ще предприемат, колкото е възможно по-скоро, съвместно да разработят и да приемат Правила относно отговорността за вреди, които настъпват от действия или пропуски в разрез с настоящата Конвенция, включително наред с другите неща и граници за отговорността, критерии и процедури за определяне на отговорността и наличните обезщетения.

Член 18

Уреждане на спорове

1. В случай на спор между договарящите страни за тълкуването и прилагането на настоящата Конвенция, те следва да търсят решаването му чрез преговори. Ако страните по спора не могат да постигнат споразумение, те трябва да търсят добрите услуги или съвместно да поискат посредничество от трета договаряща държава, от квалифицирана международна организация или квалифицирано физическо лице.

2. Ако страните по спора не могат да постигнат уреждането му чрез преговори или не са могли да се споразумеят за мерките, описани по-горе, подобни спорове, по общо съгласие ще бъдат предавани на арбитраж, създаден за целта, или на постоянен арбитраж или на Международния съд на справедливостта.

Член 19

Гарантиране на някои свободи

Нищо в настоящата Конвенция не може да се счита като нарушаващо свободата на плаването, риболова, научните морски изследвания и други законни форми на използване на откритото море, както и за правото на добросъвестно преминаване през териториалните води.

Член 20

Статус на приложенията

Приложенията към настоящата Конвенция съставляват неотделима част от Конвенцията.

Член 21

Връзки с други конвенции

Разпоредбите на настоящата Конвенция не ще влияят на правата и задълженията на договарящите страни по други договори, сключени преди настоящата Конвенция, както и на бъдещи договори, които задълбочават и развиват общите принципи на морското право, на които настоящата Конвенция е основана и особено на разпоредбите относно предотвратяването на замърсяването на морската среда.

Член 22

Ревизия на Конвенцията

Със съгласието на договарящите страни или по искане на Комисията, може да бъде свикана международна конференция, която да направи обща ревизия на настоящата Конвенция.

Член 23

Поправки на членове от Конвенцията

1. Всяка договаряща страна може да предложи поправки към членовете на настоящата Конвенция. Всяка предложена поправка трябва да бъде представена на правителството депозитар на Конвенцията и съобщена на всички договарящи страни, които следва да уведомят правителството депозитар дали приемат или отхвърлят предложените поправки, колкото е възможно по-скоро след получаване на съобщението за това. Поправката ще влезе в сила 90 дни след като правителството депозитар е получило уведомлението за приемане на поправката от всички договарящи страни.

2. Със съгласието на договарящите страни или по искане на Комисията може да бъде свикана конференция, която да приеме поправки към настоящата Конвенция.

Член 24

Поправки на Приложенията и приемането на Приложенията

1. Всяка поправка на Приложенията, предложена от договаряща страна, следва да бъде съобщена на другите договарящи страни от правителството депозитар и да бъде разгледано от Комисията. Ако бъде приета от Комисията, поправката следва да бъде съобщена на договарящите страни и препоръчана за приемане.

2. Такава поправка се счита за приета в края на срока, определен от Комисията, освен ако в този срок някоя договаряща страна не възрази срещу поправката. Приетата поправка влиза в сила от датата, определена от Комисията.

Срокът, определен от Комисията може да бъде удължен с допълнителен срок от 6 месеца и датата на влизане в сила на поправката съответно се променя, освен ако в изключителни случаи, която и да е договаряща страна, преди изтичането на срока, определен от Комисията, информира правителството депозитар, че въпреки намерението си да приеме поправката, конституционните изисквания за подобно приемане все още не са изпълнени в тази страна.

3. Всяко Приложение към настоящата Конвенция може да бъде прието в съответствие с разпоредбите на настоящия член.

4. Правителството депозитар ще информира всички договарящи страни за всяка поправка или за приемането на ново Приложение, което влиза в сила съгласно разпоредбите на настоящия член и за датата, на която всяка подобна поправка или ново Приложение влизат в сила.

5. Всяко възражение, предявено съгласно този текст се прави чрез писмено уведомление до правителството депозитар, което следва да уведоми всички договарящи страни и изпълнителния секретар за всяко подобно уведомление и за датата на която е получено.

Член 25

Резерви

1. Не се допускат резерви по разпоредбите на настоящата конвенция.
2. Разпоредбата на параграф 1 от този член не представлява пречка за договаряща страна, която желае това, да спре за срок не по-дълъг от една година, действието на дадено Приложение към настоящата Конвенция или на част от него, или на поправка, приета след като въпросното Приложение или поправката са влезли в сила.
3. Ако след влизането в сила на настоящата конвенция, дадена договаряща страна се позове на разпоредбата на алинея 2 от настоящия член, тя следва да информира останалите договарящи страни, по време на приемането от Комисията на поправка към дадено приложение или приемането на ново приложение, за тези разпоредби, чието действие ще бъде спряно в съответствие с параграф 2 на настоящия член.

Член 26

Подписване, ратификация, одобрение и присъединяване/признаване

1. Настоящата Конвенция е открита за подписване в Хелзинки на 22 март 1974 г. от Балтийските морски държави, взели участие в дипломатическата Конференция за защита на морската среда на Балтийската морска зона, провела се в Хелзинки от 18 до 22 март 1974 година.
Настоящата Конвенция ще бъде открита за присъединяване от всяка друга страна, заинтересувана да изпълнява целите и намеренията на настоящата Конвенция, при условие че тази страна е поканена от всички договарящите страни. Настоящата Конвенция ще е открита за присъединяване от Европейската икономическа общност. В рамките на своята компетентност, ЕИО има право на определен брой гласове, равен на броя на нейните държави-членки, които са договарящи страни по настоящата Конвенция. ЕИО не ще упражнява своите права на гласуване в случаи, когато нейни членове упражняват пряко правото си на глас и обратно.
2. Настоящата Конвенция ще бъде предмет на ратификация или одобрение от държавите, които са я подписали.
3. Инструментите за ратификация, одобряване или присъединяване следва да се депозират пред правителството на Финландия, което ще изпълнява задълженията на правителство депозитар.

Член 27

Влизане в сила

Настоящата Конвенция ще влезе в сила два месеца след депозирането на седмия инструмент за ратификация или одобрение.

По отношение на Европейската икономическа общност, присъединяването към Конвенцията, според член 26 от Конвенцията, ще влезе в сила два месеца след депозиране на документа за присъединяване.

Член 28

Оттегляне

1. По всяко време след изтичане на срок от пет години от датата на влизане в сила на настоящата Конвенция, всяка договаряща страна може, чрез изпращане на писмено уведомление до правителството депозитар, да се оттегли от настоящата Конвенция. Оттеглянето ще породи действие за такава договаряща страна на 31-ия ден от м. декември на годината, следваща годината, в която правителството депозитар е било уведомено за оттеглянето.

В случай на уведомление за оттегляне от която и да е договаряща страна, правителството депозитар следва да свика заседание на договарящите страни за разглеждане на резултата от подобно оттегляне.

Член 29

Език

Настоящата Конвенция е изготвена в единичен екземпляр на английски език. Официални преводи на датски, финландски, немски, полски, руски и шведски езици ще бъдат подготвени и депозирани заедно с единичния екземпляр.

Като свидетелство за което, долуподписаните упълномощени лица, надлежно овластени за това, подписаха настоящата Конвенция.

Съставено в Хелзинки, на двадесет и втория ден от месец март хиляда деветстотин седемдесет и четвърта година.

За Дания:

HOLGER HANSEN

за Финландия:

JERMU LAINE

За Германската демократична република:

HANS REICHEL

За Германската федерална република:

HANS-GEORG SACHS

За Полската народна република:

JERZY KUSIAK

За Швеция:
SVANTE LUNDKVIST

За Съюза на съветските социалистически републики:
Е. Е. ALEXEEVSKY

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ОПАСНИ ВЕЩЕСТВА

Защитата на Балтийската морска зона от замърсяване чрез веществата, изброени по-долу може да включва използването на подходящи технически средства, забрани и уредба на транспорта, търговията, боравенето с и прилагането, както и окончателното отлагане на продуктите, които съдържат подобни вещества.

1. ДДТ (1,1,1-трихлор-2,2-два пъти-(хлорфенил)-етан) и неговите производни ДДЕ и ДДД.
2. ПХБ (полихлорирани бифенили).
3. ПХТ (полихлорирани терфенили).

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ВРЕДНИ ВЕЩЕСТВА И МАТЕРИАЛИ

Следните вещества и материали са изброени за целите на член 6 от настоящата Конвенция.

Списъкът е валиден за вещества и материали, въведени в морската среда чрез пренасяне по вода. Договарящите страни ще полагат също така усилия да използват най-добрите практически мерки за предотвратяване на въвеждането на вредните вещества и материали по въздушен път в Балтийската морска зона.

А. За незабавно разглеждане:

1. Живак, кадмий и техните съединения.

Б.

2. Антимон, арсен, берилий, хром, мед, олово, молибден, никел, селен, калай, ванадий, цинк и техните съединения, както и прост фосфор.

3. Феноли и техните производни.

4. Фталова киселина и нейните производни.

5. Цианиди.

6. Непроменливи халогенирани въглеводороди.

7. Полициклически ароматни въглеводороди и техните производни.

8. Непроменливи токсични органосилициеви съединения

9. Непроменливи пестициди, включително органофосфорни и органостенни пестициди, хербициди, наноси и химикали, използвани за запазване на дървесина, дървен материал, дървесен/хартиен пулп, целулоза, хартия, кожен полуфабрикат и текстил, които не са обхванати от разпоредбите на Приложение I към настоящата конвенция.

10. Радиоактивни материали.

11. Киселини, основи и повърхностно активни агенти във високи концентрации или големи количества

12. Нефт и нефтохимически отпадъци и от други производства, които съдържат липидо-разтворими вещества.

13. Вещества, които имат неблагоприятно въздействие върху вкуса и/или мириса на продукти за човешка консумация от морето, или ефект върху вкуса, мириса, цвета, прозрачността или други характеристики на водата, като сериозно намаляват нейните качества.

14. Материали и вещества, които могат да плуват, да останат като суспензия или да потънат, и които могат сериозно да пречат на законното използване на морето.

15. Лигнин, който се съдържа в промишлени отпадъчни води

16. EDTA и DTPA (Етилендинитрилотетраацетна киселина и диетилентриаминопентаацетна киселина).

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ЦЕЛИ, КРИТЕРИИ И МЕРКИ ОТНОСНО ПРЕДОТВРАТЯВАНЕТО НА НАЗЕМНОТО ЗАМЪРСЯВАНЕ

В съответствие с разпоредбите на член 6 от настоящата Конвенция, договарящите страни ще се опитват да постигнат целите и да прилагат критериите и мерките, изброени в настоящото приложение, за да контролират и намаляват наземното замърсяване на морската среда на Балтийската морска зона.

1. Общинските канализационни отпадъци ще бъдат обработвани по подходящ начин, така че количеството органични вещества да не предизвиква вредни промени в съдържанието на кислород в Балтийската морска зона и количеството на хранителни вещества да не предизвика вредна еутрофия в Балтийската морска зона

2. Общинските канализационни отпадъци следва да бъдат обработвани по подходящ начин, за да се гарантира хигиената и особено поддържане на епидемиологичната и токсикологична безопасност на равнище, което не причинява вреди на човешкото здраве и по начин, предотвратяващ появата на значително количество от такива вредни вещества, които са изброени в Приложения I и II към настоящата конвенция.

3. Замърсяващото разтоварване на промишлените отпадъци следва да бъде свеждано до минимум по подходящ начин, за да се намали количеството на вредни вещества, органична материя и хранителни вещества.

4. Средствата, упоменати в параграф 3 от настоящото приложение следва изрично да включват минимизирането на производството на отпадъци, чрез преработващи техники, рецикулация и повторно използване на обработените води, осъществяване на икономия на водата и подобряване на качествата на преработката на водата. При третирането на отпадъчните води ще се прилагат механични, химически, биологически и други мерки, в зависимост от качествата на отпадъчните води и съгласно изискванията за подобряване качеството на водата, в която се вливат отпадъчните води.

5. При изхвърляне на охлаждаща вода от атомни централи или други видове производства, които употребяват големи количества вода, трябва да се процедира по начин, който намалява до минимум замърсяването на морската среда в Балтийската морска зона.

6. Комисията ще определи критериите за контрол върху замърсяването и целите, свързани с мерките, включително обработващите техники и преработката на отпадъците, за да се намали замърсяването на Балтийската морска зона..

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

ПРЕДОТВРАТЯВАНЕ НА ЗАМЪРСЯВАНЕТО ОТ КОРАБИ

ПРАВИЛО 1

Договарящите страни ще сътрудничат по въпросите на защитата на Балтийската морска зона срещу замърсяване от кораби

- а) в рамките на Международната морска организация, особено при насърчаване на развитието на международните правила;
- б) При ефективното и уеднаквено осъществяване на правилата, приети от Международната морска организация.

ПРАВИЛО 2

Договарящите страни ще се подпомагат взаимно при разследването на нарушенията на съществуващото законодателство за мерките срещу замърсяването, които са настъпили или се предполага да са настъпили в Балтийската морска зона, без това да влияе върху прилагането на член 4, параграф 4 от настоящата Конвенция. Това сътрудничество може да включва, но не се ограничава до регистриране на нефт, до регистриране на товари, бордовите дневници и вземането на нефтени проби за целите на аналитичната идентификация.

ПРАВИЛО 3

Определения

За целите на настоящото приложение:

1. “кораб” означава всякакъв съд, който действа в морска среда и включва лодки на подводни криле, лодки на въздушна възглавница, потопяеми съдове плаващи риболовни приспособления и фиксирани или плаващи платформи

2. “администрация” означава правителство на държавата, под чиято власт действа кораба. По отношение на кораб, който е оправомощен да плава по флага на дадена държава, администрацията е правителството на тази държава. По отношение на фиксираните или плаваща платформи, занимаващи се с експлоатация и проучване на морското дъно и неговите недра, принадлежащи към брега, над който крайбрежната държава упражнява суверенните си права на проучване и използване на подземните природни богатства, администрацията е правителството на съответната крайбрежна държава;

3. а) “оттичането”, по отношение на вредните вещества или отточните води, съдържащи подобни вещества, означава всяко изпускане, причинено от кораб и включващо каквато и да е загуба, изхвърляне, разливане, изтичане, изпомпване, емитиране или изпразване;

б) “оттичането” не включва:

(1) стоварване по смисъла на Конвенцията за предотвратяване на замърсяването на морето чрез стоварване на отпадъци и други вещества, приета в Лондон на 29 декември 1972 г.; или

(2) изпускането на вредни вещества като пряк резултат на проучването, експлоатацията и свързаните с офшорна преработка на минерални ресурси от морското дъно; или

(3) изпускането на вредни вещества за целите на законно провеждани научни изследвания по въпросите на намаляването на замърсяването и свързания с това контрол;

4. “най-близката суша”: понятието „от най-близката суша” означава от основната линия, която установява териториалните води на съответната територия в съответствие с международното право;

5. Понятието “юрисдикция” ще се тълкува в съответствие с действащото международно право към момента на прилагане на настоящото приложение;

6. Понятието „Marpol 73/78” означава международната конвенция за предотвратяване на замърсяването от кораби, 1973 г., съответно изменена от Протокола от 1978 г..

ПРАВИЛО 4

Нефт

Договарящите страни, които също така са страни по Marpol 73/78, прилагат съответно на това споразумение разпоредбите на Приложение I към Marpol 73/78 за предотвратяване на замърсяването с нефт.

ПРАВИЛО 5

Вредни течни вещества

Договарящите страни, които също така са страни по Marpol 73/78, прилагат в съответствие с това споразумение разпоредбите на Приложение II към Marpol 73/78 за предотвратяване на замърсяването с вредни течни вещества в големи количества.

ПРАВИЛО 6

Вредни вещества в пакетирани форми

А. Договарящите страни ще прилагат колкото е възможно по-скоро подходящи уеднаквени правила за превоз на вредни вещества в пакетирани форми или в товарни контейнери, преносими резервоари или автомобилни или железопътни цистерни.

Б. По отношение на някои вредни вещества, които могат да бъдат определени от Комисията, собственикът на кораба или негов представител следва да уведомят подходящите пристанищни органи за намерението си да товарят или разтоварват подобни вещества поне 24 часа преди подобно действие да бъде извършено.

В. При инцидент с вредни вещества следва да бъде изготвен доклад в съответствие с разпоредбите на Приложение VI към настоящата конвенция.

ПРАВИЛО 7

Канални нечистотии

Договарящите страни следва да прилагат разпоредбите на букви . А до Д и Е и Ж от настоящото правило за изхвърляне на каналните нечистотии от кораби, докато се намират в Балтийската морска зона.

А. Определения

За целите на настоящото правило:

1. “канални нечистотии” означава:

- а) канални води и всякакви други отпадъци от всякакъв вид тоалетни, подлоти и отвори в борда на корабите за оттичане на нечистотии от тоалетни;
 - б) канални води от медицински заведения (диспансери, лазарети, и т.н.) през мивки, вани, корита и отвори, намиращи се в подобни заведения;
 - в) канални води от пространства, в които има живи животни; или
 - г) други отпадъчни води, при смесване с оттоците, определени по-горе;
2. „Приемни резервоари” означава водохранилище/резервоар, използвано за събиране и съхранение на канални нечистотии.

Б. Приложение

Разпоредбите на настоящото правило ще се прилагат към:

- а) кораби с бруто тегло над или равно на 200 тона ;
- б) кораби с по-малко от 200 тона бруто тегло, които имат право да превозват повече от 10 лица;
- в) кораби с неизмерено бруто тегло и които са с право да превозват повече от 10 лица.

В. Изхвърляне на канални нечистотии

1. В съответствие с разпоредбите на буква Г на настоящото правило, изхвърлянето на каналните нечистотии в морето е забранено, освен в случаите когато:

а) корабът изпуска фино стрити и дезинфекцирани канални нечистотии, като използва система, одобрена от администрацията, на разстояние повече от четири морски мили от най-близката суша, или нечистотии, които не са фино разпраснени и дезинфекцирани, на разстояние най-малко дванадесет морски мили от най-близката суша, и то при условие, че в такива случаи каналните нечистотии се съхраняват в приемни резервоари и няма да се изпускат наведнъж, а с умерена скорост, когато корабът се движи и напредва с не по-малко от четири възела; или

б) ако корабът притежава действаща инсталация за преработка на каналните нечистотии, одобрена от администрацията, и

(1) резултатите от тестването на инсталацията са отразени в документ, който се намира на кораба;

(2) в добавка, отточната вода не съдържа видими плаващи твърди частици в нито ще предизвиква промяна в цвета на водата наоколо; или

в) корабът, намиращ се във води под юрисдикцията на дадена държава, изхвърля канални нечистотии в съответствие с по-леките изисквания , въведени от тази държава.

2. Когато каналните нечистотии са смесени с други отпадъци или водни отпадъци, за които има различни изисквания за изхвърляне, ще се прилагат по-строгите изисквания.

Г. ИЗКЛЮЧЕНИЯ

Буква В от настоящото правило не ще се прилага към:

- а) изхвърлянето на каналните нечистотии от кораба, необходимо за целите на сигурността на кораба и на намиращите се на борда му лица или за спасяване на живот в морето; или

б) изхвърлянето на каналните нечистотии, което настъпва в резултат на повреда на кораба или на неговото оборудване, ако са взети предварително всички разумни предпазни мерки, както и впоследствие, така че да се предотврати или намали възможно най-много изхвърлянето.

Д. Приемни съоръжения

1. Всяка договаряща страна се задължава да осигури съоръжения в своите пристанища и терминали в Балтийската морска зона за поемане на каналните нечистотии, без да предизвиква неоправдано забавяне на корабите, които да са адекватни на нуждите на корабите, които ще ги ползват.
2. Да създаде възможност тръбите на приемните съоръжения да се свързват с отходните тръби на корабите, като и двата вида тръби ще бъдат приспособени към стандартните връзки в съответствие със следната таблица:

Стандартни размери на фланци за изпускателни тръби

Описание	Размер
Външен диаметър	210 mm
Вътрешен диаметър	В съответствие с външния диаметър на тръбата
Диаметър на окръжността, по която са разположени отворите за болтовете	170 mm
Отвори във фланеца	Четири дупки, с диаметър 18 mm, разположени на равни разстояния върху окръжността с горепосочения диаметър, продължени с прорези до ръба на фланеца. Ширината на прореза следва да бъде 18 mm.
Дебелина на фланеца	16 mm
Болтове и гайки: брой и диаметър	Четири, всеки с диаметър 16 mm и с необходимата дължина
Фланецът е предназначен за тръби с максимален вътрешен диаметър 100 mm и се изработва от стомана или друг еквивалентен материал с гладка повърхност. Този фланец заедно със съответното уплътнение са пригодни за работно налягане 6 kg/cm ² .	

За корабите, които са с профилна дълбочина от 5 метра или по-малко, вътрешния диаметър на отходната връзка може да бъде 38 mm

Е. Наблюдения

1. Корабите, които извършват международни пътувания в Балтийската морска зона ще бъдат обект на следните наблюдения:

а) първоначално наблюдение, преди корабът да бъде пуснат в употреба или преди издаването на удостоверение, което се изисква от буква Ж от настоящото правило за първи път, така че да се гарантира:

(1) в случай, че корабът е екипиран със съоръжение за преработка на каналните нечистотии, съоръжението трябва да отговаря на оперативните изисквания, основани на стандарти и методи за тестване, препоръчани от Комисията¹(, и е одобрено от администрацията;

(2) когато корабът е приспособен чрез система за фино стриване и дезинфекция, тази система следва да отговаря на оперативните изисквания, основани на стандарти и методи за тестване, препоръчани от Комисията (2), и е одобрена от администрацията;

(3) когато корабът е съоръжен с резервоар за съхранение, вместимостта на това съоръжение трябва да отговаря на изискванията на администрация за поемане на всички канални нечистотии, като се има предвид работата на кораба, броя на лицата на борда и други фактори, които имат значение. Това съоръжение следва да отговаря на оперативните изисквания, основани на стандарти и методи за тестване, препоръчани от Комисията (3), и е одобрено от администрацията; и

(4) когато корабът е съоръжен с тръбопровод за изхвърляне на каналните нечистотии в резервоар за съхранение. Тръбопроводът следва да е снабден със стандартна връзка с брега, в съответствие с буква Е или за кораби със специализирано предназначение, алтернативно с други стандарти, които са приети от администрацията, като напр. бързо свързващи купли.

Наблюдението ще бъде такова, че да осигури пълното съответствие на оборудването, тръбните съединителни части, мерки и материали на съответните изисквания на настоящото правило. Администрацията е длъжна да признае “удостоверението за типов тест” на съоръженията, които преработват каналните нечистотии, издадено от съответния орган на договаряща страна

(б) периодични наблюдения през периоди, определени от администрацията, които не могат да надхвърлят пет години, и които ще гарантират пълното съответствие на оборудването, тръбните съединителни части, мерки и материали на съответните изисквания на настоящото правило.

2. Наблюдения на кораба по отношение изпълнението на разпоредбите на Правилото ще се извършват от служители на съответната администрация.

Администрацията може обаче да възложи наблюдението или на специално определени наблюдатели или на организации, признати от нея. Във всеки случай, съответната администрация напълно гарантира пълнотата и експедитивността на наблюденията.

3. След завършването на наблюдението на кораба, не ще се правят значителни промени в оборудването, тръбните съединителни части, мерки и материали, предмет на наблюдението, без одобрението на администрацията, освен в случаите на подмяна на подобно оборудване или тръбните съединителни части.

Ж. Удостоверение

1. Удостоверение за предотвратяване замърсяването с канални нечистотии ще бъде издавано на кораб, който има право да превозва повече от 50 лица, участващи в международни пътувания в Балтийската морска зона, след

¹ Вж. препоръка HELCOM 1/5

извършването на наблюдение в съответствие с разпоредбите на буква Е от настоящото правилото.

2. Подобно удостоверение ще бъде издавано или от администрацията или от всяко друго лице или организация, надлежно упълномощени за това. Във всеки случай администрацията носи пълна отговорност за удостоверението..

3. Удостоверението за предотвратяване замърсяването с канални нечистотии ще бъде издавано във форма, която отговаря на образца, съдържащ се в апендикса към Приложение IV към Marpol 73/78, тъй като договарящите страни са също така и страни по Marpol 73/78. Ако езикът не е английски, то текстът ще включва и превод на английски.

4. Удостоверението за предотвратяване замърсяването с канални нечистотии ще бъде издадено за срок, определен от администрацията, който не ще надхвърля пет години.

5. Удостоверението ще престане да бъде валидно, ако настъпят значителни промени в оборудването, тръбните съединителни части, мерките или материалите, без одобрението на администрацията, освен в случаите на пряко заместване на такова оборудване или тръбни съединителни части.

ПРАВИЛО 8

Отпадъци

Договарящите страни, които също така са страни по Marpol 73/78, прилагат в съответствие с разпоредбите му, разпоредбите на Приложение V към Marpol 73/78 за предотвратяване на замърсяването с отпадъци от кораби.

ПРИЛОЖЕНИЕ V

ИЗКЛЮЧЕНИЯ ОТ ОБЩАТА ЗАБРАНА ЗА ИЗХВЪРЛЯНЕ НА ОТПАДЪЦИ И ДРУГИ ВЕЩЕСТВА В БАЛТИЙСКАТА МОРСКА ЗОНА

ПРАВИЛО 1

В съответствие с член 9 , параграф 2от настоящата Конвенция, забраната за изхвърляне не се отнася до изхвърляне в морето на изгребани нечистотии, при условие че:

- 1). Те не съдържат значителни количества и концентрации на вещества, които се определят от Комисията и са изброени в Приложения I и II към настоящата Конвенция; и
- 2). Изхвърлянето се осъществява при наличието на предварително дадено специално разрешение, издадено от компетентните държавни органи, или:
 - а) в зоната на териториалните води на договаряща страна; или
 - б) извън зоната на териториалните води, когато е необходимо, след предварителни консултации в Комисията.

При издаването на подобни разрешения, договарящата страна следва да се съобразява с разпоредбите на правило 2 от настоящото приложение

ПРАВИЛО 2

1. Националните органи, за които става дума в член 9, параграф 2от настоящата конвенция, ще:

- а) издават специални разрешения, за които се говори в Правило 1 на настоящото приложение;
- б) поддържат архив за вида и количеството вещества, които могат да бъдат изхвърляни и за мястото, времето и начина на изхвърлянето;
- в) събират наличната информация относно вида и количествата вещества, които са изхвърлени в Балтийската морска зона напоследък, от датата на влизане в сила на настоящата Конвенция, при условие, че потопените въпросни вещества могат да причинят заразяване на водата или организмите в Балтийската морска зона, да попаднат в рибарските съоръжения или по друг начин да нанесат вреда, както и за мястото, времето и метода на подобно изхвърляне.

2. Компетентните национални органи ще издават специални разрешения в съответствие с Правило 1 към настоящото приложение относно веществата, предназначени за изхвърляне в Балтийската морска зона

- а) натоварени на тяхната територия;
- б) натоварени на водни или въздушни плавателни съдове, регистрирани на нейна територия или плаващи под нейния флаг, когато натоварването се осъществява на територията на държава, която не е страна по настоящата конвенция.

3. Когато издават разрешения съгласно точка 1. а), компетентните държавни органи ще спазват Правило 3 към настоящото приложение, наред с тези допълнителни критерии, мерки и изисквания, които те считат за приложими.

4. Всяка договаряща страна ще докладва пред Комисията и когато е необходимо, Пред останалите договарящи страни информацията, предвидена в точка 1. в) на Правило 2 към настоящото приложение. Процедурата, която трябва да се следва и вида на докладите ще се определят от Комисията.

ПРАВИЛО 3

Когато издават специални разрешения според Правило 1 към настоящото приложение, компетентните държавни органи ще вземат:

1. Количеството изгребани отпадъци, които трябва да бъдат изхвърлени;
2. Съдържанието на веществата, за които става дума в Приложения I и II на настоящата Конвенция;
3. Местоположението (напр. координатите на мястото на изхвърляне, дълбочина и отдалеченост от брега и неговото съотношение със зоните от специален интерес (напр. зони за хвърляне на хайвера, за отрастване на малките риби, за риболов и т.н.

4.Характеристиките на водата, ако изхвърлянето се извършва извън териториалното море, се състоят от:

- а) хидрографски свойства (напр. температура, соленост, гъстота, профил);
- б) химически свойства (напр. киселинност рН, разтворен кислород, хранителни вещества);
- в) биологични свойства (напр. първично производство и дълбоководни организми).

Данните трябва да включват достатъчна информация за годишните средни равнища и за сезонните промени на свойствата, споменати в този параграф ;

5. Осъществяването и въздействието на други изхвърляния, които могат да се извършват в областта на изхвърлянето.

ПРАВИЛО 4

Докладите, изготвени в съответствие с член 9, параграф 5 от настоящата Конвенция ще включват следната информация:

1. Местоположението на изхвърлянето, характеристиките на изхвърляния материал и взетите контрамерки:

- а) местоположението (напр. координатите на случайните изхвърляния, дълбочина и отстояние от брега);
- б) метод на утаяване;
- в) количество и състав на изхвърления материал, както и неговите физически (напр. разтворимост и гъстота), химически и биохимически свойства (e.g. напр. търсенето на кислород, хранителни вещества), и биологически свойства (напр. наличието на вируси, бактерии, паразити, дрожди);
- г) токсичност;
- д) съдържанието на веществата, посочени в Приложения I и II към настоящата Конвенция;
- е) дисперсионни характеристики (напр. въздействието на теченията и вятъра, и хоризонталното пренасяне и вертикалното смесване);

- ж) характеристики на водата (напр. температура, киселинност, условия за редукция, соленост и стратификация);
- з) характеристики на дъното (напр. топография, геологически характеристики и условия за редукция);
- и) взети противодействащи мерки и последващи операции, извършени или планирани.

2. Общи съображения и условия:

- а) възможни въздействия върху удобствата (напр. плаващ или заседнал материал, мътност, неприемлива миризма, обезцветяване и пяна);
- б) възможни въздействия върху морския живот, риби и животни с черупка, рибни наличности и риболов, събиране на водорасли и култури;и
- в) възможни въздействия върху други ползи от морето (напр. влошаване на качеството на водата за промишлени цели, подводна корозия на структури, пречки за действията на корабите поради плаващи материали, пречки за риболова и мореплаването и защитата на области със специално значение за научни и консервационни цели).

ПРИЛОЖЕНИЕ VI

Сътрудничество в борбата с морското замърсяване

ПРАВИЛО 1

За целите на настоящото приложение:

1. 1. “кораб” означава всякакъв съд, който действа в морска среда и включва лодки на подводни криле, лодки на въздушна възглавница, потопяеми съдове плаващи риболовни приспособления и фиксирани или плаващи платформи

2. “Администрация” означава правителството на държавата, под чиято власт оперира кораба. По отношение на кораб, който е оправомощен да плава по флага на дадена държава, администрацията е правителството на тази държава. По отношение на фиксираните или плаваща платформи, занимаващи се с експлоатация и проучване на морското дъно и неговите недра, принадлежащи към брега, над който крайбрежната държава упражнява суверенните си права на проучване и използване на подземните природни богатства, администрацията е правителството на съответната крайбрежна държава;

3. а) “оттичането”, по отношение на вредните вещества или отточните води , съдържащи подобни вещества, означава всяко изпускане, причинено от кораб и включващо каквато и да е загуба, изхвърляне, разливане, изтичане, изпомпване, емитиране или изпразване;

б) „оттичането” не включва:

(1) стоварване по смисъла на Конвенцията за предотвратяване на замърсяването на морето чрез стоварване на отпадъци и други вещества, приета в Лондон на 29 декември 1972 г.; или

(2) изпускането на вредни вещества като пряк резултат на проучването, експлоатацията и свързаните с офшорна преработка на минерални ресурси от морското дъно; или

(3) изпускането на вредни вещества за целите на законно провеждани научни изследвания по въпросите на намаляването на замърсяването и свързания с това контрол;

ПРАВИЛО 2

Договарящите държави се задължават да поддържат капацитета за борба с разливите на нефт и на други вредни вещества в морето. Капацитетът ще включва съответни съоръжения, кораби и човешка сила, подготвена за действия в крайбрежните води, както и в открито море.

ПРАВИЛО 3

Договарящите държави, ще развиват и прилагат поотделно или в сътрудничество, дейности по наблюдение на Балтийската морска зона, с цел да откриват и контролират изхвърлените в морето нефт и други вещества, без това да оказва влияние върху приложението на член 4, параграф 4 от настоящата Конвенция.

ПРАВИЛО 4

При случаи на загуби през борда на вредни вещества в пакети, товарни контейнери, преносими резервоари или железопътни и автоцистерни, договарящите страни ще си сътрудничат при спасяването и възстановяването на подобни пакети, контейнери или резервоари, така че да се сведе до минимум опасността за околната среда

ПРАВИЛО 5

1. Договарящите страни, които също така са страни и по Международната конвенция за предотвратяване на замърсяването от кораби, 1973 г. , изменена с Протокола от 1978 г., който е свързан с това явление (Marpol 73/78), ще прилагат в съответствие с това споразумение разпоредбите на член 8 и Протокол I към Marpol 73/78 относно докладите за инциденти, които включват вредни вещества. Тези разпоредби ще се прилагат и по отношение на значителни разливи от нефт или други вредни вещества, в случаи, които не са обхванати от член 8 на Marpol 73/78.

2. Договарящите страни ще изискват от собствениците на кораби и пилотите на летателните апарати да докладват без закъснение, в съответствие с тази система, за значителни разливи от нефт или други вредни вещества, които са забелязали в морето. Подобни доклади, доколкото това е възможно, ще съдържат следните данни : време, място, вятър и морски условия, както и вида, размера и евентуалния източник на разлива.

ПРАВИЛО 6

Всяка договаряща страна ще изисква от корабособствениците, чиито кораби плават под неин флаг да предоставят, в случай на инцидент, при поискване от компетентните органи, такава подробна информация за кораба и неговия товар, която има отношение към действията за предотвратяване или борба със замърсяването на морето, както и да сътрудничат на тези органи.

Правило 7

1. а) Договарящите страни ще постигат колкото е възможно по-скоро двустранни или многостранни споразумения относно регионите на Балтийската морска зона, в които ще предприемат действия за борба или спасителни действия, когато настъпват или е вероятно да настъпят значителни разливи на нефт или от други вредни вещества. Подобни споразумения не ще оказват влияние върху други споразумения, сключени между договарящите страни относно същия предмет. Съседните страни ще осигурят хармонизирането на различните споразумения. Договарящите страни ще се информират взаимно за подобни споразумения. Договарящите страни могат да се обърнат към Комисията с молба за помощ за постигането на подобни споразумения, ако това е необходимо.

б) Договарящите страни, в чиито райони настъпват описаните в Правило 1 към настоящото приложение събития, ще направят нужните оценки на положението и ще предприемат съответни мерки, за да избегнат или минимизират последващите замърсявания, както и ще наблюдават плаващите части на разлива, докато не се наложат по-нататъшни действия.

2. В случаите, когато подобен разлив плава или е вероятно да отплава към регион, в който действия следва да предприеме друга договаряща страна според точка 1, буква а) на настоящия Правило, тази страна без закъснение следва да бъде информирана за положението и за мерките, които трябва да бъдат предприети.

ПРАВИЛО 8

Договаряща страна, която иска помощ за борба с разливите от нефт или други вредни вещества в морето, е оправомощена да иска помощ и от други договарящи страни, като се започне с тези, които има вероятност да бъдат засегнати от разлива. Договарящите страни, от които е поискана помощ в съответствие с това Правило ще положат максимални усилия и грижи, за да предоставят исканата помощ.

ПРАВИЛО 9

1. Договарящите страни ще предоставят информация на други договарящите страни и на комисията относно:

- а) техните национални организации за борба с разливите от нефт и други вредни вещества в морето;
- б) националните уредби и други материали, които имат пряко отношение към борбата със замърсяването на морето с нефт или други вредни вещества;
- в) компетентните органи, отговорни за получаване и справяне с докладите за замърсявания на морето с нефт и други вредни вещества;
- г) компетентните органи, занимаващи се в мерките за взаимна помощ, информация и сътрудничество между договарящите страни, според настоящото приложение;
- д) предприети действия в съответствие с Правило 8 към настоящото Приложение.

2. Договарящите страни ще обменят информация за изследвания и развойни програми, както и за резултатите от тях, свързани с третирането на замърсявания от нефт и други вредни вещества и борбата с подобни замърсявания.

ПРАВИЛО 10

Органите, предвидени в точка 1, буква г) на Правило 9 към настоящото ПРИЛОЖЕНИЕ, ще установяват преки контакти и ще си сътрудничат по оперативни въпроси.